

16. joulukuuta 2014

Hei!

Neljä viikkoa kestänyt työpaja, jossa käänsimme Paavalin toista kirjettä korinttilaisille loka-marraskuussa, oli hyvin haasteellinen. Usein oli vaikea sanoa, mitä Paavali mahtoi ajatella kirjoittaessaan; hän tiesi, ja korinttilaiset tiesivät, mutta meidän muiden täytyy yrittää ymmärtää se asiayhteydestä. Me työpajan osallistujat kokoonnuimme aamupäivisin kuulemaan vetäjän (ja hänen kauttaan muiden tutkijoiden) käsitystä päivän tekstistä, ja iltapäivisin työskentelimme omien käännöstemme parissa. Minun piti vielä usein jatkaa sitä illallakin, että pysyin vauhdissa mukana ja sain kirjeen valmiiksi työstöä ja korjausta varten.

Työpajan jälkeen minulla oli runsas viikko aikaa tehdä muita töitä sillä välillä, kun pastori Kaikin kurssi loppui, ja hän kävi viikonloppumatkalla kotiseudullaan. Siellä hän mm. vihki käyttöön uuden kirkkorakennuksen. Aloitimme työmme editoimalla Ruutin kirjan kolme viimeistä lukua, jotka hän oli kääntänyt. Pyysin häntä myös kirjoittamaan kysymykset, joita hän voi käyttää tarkistaessaan käännöstä kylässä. Sitten siirryimme 2. Korinttilaiskirjeeseen. Ruutin kirja on Raamatun helpoimpia kirjoja kääntää, 2. Korinttilaiskirje yksi vaikeimmista. Pastori Kaikin piti usein, ainakin kuvainnollisesti, raapia päätään, kun hän yritti ymmärtää Paavalin ajatuksenjuoksua. Kävimme yhdessä läpi koko kirjan, ja vaikka se vielä vaatii lisää työtä, minusta meillä on nyt siitä suhteellisen hyvä käännös.

Kaiken tämän työn jälkeen ainakin minä ymmärrän 2. Korinttilaiskirjettä paremmin kuin ennen, ja niin tulevat nekin kielen puhujatkin ymmärtämään, jahka kirje on kokonaan valmis. Tämä on kuitenkin niin vaikeaa työtä, että voin vain yhtyä Paavalin sanoihin, kun hän kirjoittaa näin, *"Mutta me emme voi tehdä tuota työtä omilla voimillamme tai tiedollamme (viisaudellamme)... Sen sijaan Taivaa[lline]n Jumala itse tekee meidät kykeneviksi tekemään tuota työtä"* (2. Kor. 3:5, takaisinkäännös nekistä).

Pastori Kaik ja minä korjailimme myös ensi vuoden alkupuoliskon nekinkielisiä pyhäpäivien tekstejä. Ensin meidän piti kuitenkin ottaa selville, mitä ne tulisivat olemaan, koska parina viime vuonna siitä on ollut epäselvyyttä. Sen jälkeen, kun pastori Kaik oli soittanut monille kollegoilleen luterilaisen kirkon päämajaan, saimme vihdoinkin käsiimme henkilön, joka on vastuussa ensi vuoden listan laatimisesta. Kunhan vain vielä virallisen kirkkokalenterin painamisen hoitava yritysikin seuraa ko. listaa, asiat ovat kunnossa. - Tarvitsin listaa myös voidakseni tehdä nekinkielisen kalenterin niille, joilla ei ole varaa vi-

ralliseen kalenteriin. Siinä on pyhäpäivien tekstien lisäksi lukukappaleet myös arkipäiville. Tänä vuonna panin kalenterin kanteen valokuvan sijasta raamatunlauseen Jaakobin kirjeestä (ks. alla), ja samoin myös joka sivulle. Minun piti pitää kiirettä saadak-

*Mutta joka tutkistelee hyvän uutispuheen merkitystä sitkeästi ja seuraa (tottelee) sitä, eikä unohda sitä, hän seuraa (tottelee) Taivaa[llise]n Jumalan kokonaan hyvää tietä (lakia), ja se tie poistaa häneltä hänen pahuutensa orjuuden ja palkan (rangaistuksen) (vapauttaa hänet niistä), ja seuraamisensa (tottelemisensa) vuoksi hän on Taivaa[llise]n Jumalan silmissä muita paremmassa asemassa. Jaak. 1:25*

seni niin tammi-maaliskuun pyhäpäivien tekstit kuin ensi vuoden kalenterikin ajoissa valmiiksi, jotta pastori Kaik saattoi viedä ne mukanaan kielialueelle lähtiessään kotiinsa viime perjantaina.

Lokakuaisessa kirjeessäni mainitsin, että joku oli kylässä tunkenut keittiöni ulkona olevien kaasuputkien päihin maata. Ukarumpaan paluuni jälkeen minulle soitettiin, että nyt putket oli katkaistu! Onneksi minulla on kylänaapureita, jotka pitävät taloani silmällä ja ilmoittavat ongelmista, että voin varautua niihin.

Niinpä viime viikot ovat olleet varsin kiireisiä. Moni asia taisi jäädä tekemättä, enkä tiedä, miten ehdin hoitaa kaikki asiat tehtävälistallani ennen kylään paluutani, saati sitten pitää suunniteltuja lomapäiviä joulun ja uuden vuoden aikoihin. Näin vuoden lopussa on aina raportteja kirjoitettavana menneestä vuodesta ja uusia suunnitelmia tehtävänä tulevasta, yms. paperisotaa. Ukarumpassa on myös kaikki paikat kauppaa myöten kiinni 20.12.-4.1., joten sitä ennen pitää hankkia kaikki tarvittava niin noiksi viikoiksi kuin kylämatkaanikin varten... Sen vuoksi en ole juuri ehtinyt vielä päästä joulutunnelmaan enkä tehdä mitään valmistelujakaan; olen vain nostanut sähkökynttelikön ikkunalle ja ripustanut olohuoneen seinälle kaikki yksitoista tähän mennessä tullutta joulukorttia.

Siunausta jouluun ja uuteen vuoteen toivottaen



#### Kiitosaiheita

- 📖 pastori Kaik selvisi hyvin kurssistansa ja on innokas jatkamaan englanninkielen taitojensa kartuttamista
- 📖 Ruutin kirja ja 2. Korinttilaiskirje samoin kuin alkuvuoden pyhäpäivien tekstit on editoitu ja vuoden 2015 kalenteri tehty
- 📖 paljon työstä huolimatta terveyteni on pysynyt hyvänä
- 📖 hyvät kylänaapurit

#### Rukousaiheita

- 📖 voimia ja viisautta pastori Kaikille, kun hän tarkastaa kylässä Ruutin kirjan ja viimeiset 20 lukua 1. Mooseksen kirjasta
- 📖 pastori Kaik on hakemassa kansallisten kääntäjien koulutuskurssille kahden valitsemansa miehen kanssa. Heidän pitää lähettää hakemuksensa ennen tammikuun loppua, ja helmikuussa valintakomitea päättää heidän kurssille pääsystä
- 📖 johdatusta Jumalalta pastori Kaikille nyt, kun jotkut ihmiset haluaisivat ehdottaa häntä piirikunnassamme luterilaisen kirkon presidentiksi, virka joka hänellä oli kaksi kautta (8 vuotta) ennen kuin hän liittyi nekin kielen käännöstiimiin
- 📖 fyysistä ja hengellistä terveyttä kansallisille työtovereilleni
- 📖 lentoni kylään 8.1. ja sieltä takaisin 3.3.
- 📖 ei käärmeitä kylätalossani
- 📖 kaasuputkien vaihtaminen kylässä
- 📖 nekin kielen kielikomitean on suunniteltu kokoontuvan 8.-21.2. tarkistamaan Ruutin kirjan ja 1. Mooseksen kirjan luvut 7-50, mutta kokoon-tumista saatetaan aikaistaa
- 📖 rauha maassa ja ihmisillä hyvä tahto!



#### Katri Linnasalo

Papua-Uudessa-Guineassa Wycliffe Raamatunkääntäjien työyhteydessä vuodesta 1984, nekin kielen parissa vuodesta 1988.

Katri Linnasalo  
PO Box 1 (131),  
Ukarumpa, EHP 444  
Papua New Guinea  
kännykkä +675-70162555  
[k.linnasalo@sil.org.pg](mailto:k.linnasalo@sil.org.pg)

Suomen Lähetyseura, PL 154, 00141 Helsinki  
[www.mission.fi](http://www.mission.fi)

Wycliffe raamatunkääntäjät, Yliopistonkatu 58 B, 33100 Tampere  
[info\\_finland@wycliffe.org](mailto:info_finland@wycliffe.org), [www.wycliffe.fi](http://www.wycliffe.fi)

#### Suomen Lähetyseura toteuttaa

Jumalan rakkautta sanoin ja teoin.

Teemme työtä 30 maassa lähes sadan kirkon ja järjestökumppanin kanssa.

#### Tue työtämme:

IBAN: FI38 8000 1400 1611 30

BIC: DABAFIHH, viestiksi työntekijän nimi.



SUOMEN LÄHETYSSEURA